

# 汉英量词对比与对外汉语教学启示

武禹圻

(兰州交通大学 021000)

摘要: 在对外汉语教学中, 量词的学习一直是母语为英语的学生学习的重点和难点之一。由于量词是汉语特有的一个词类, 汉语量词与英语量词在语义, 结构, 分类等方面都有各自的特点, 本文通过对汉语量词和英语量词的整体对比, 分析其中异同, 探讨英语为母语的学生学习汉语量词时存在的偏误、迁移, 提出一些教学建议与启示。

关键词: 汉英量词、对比分析、对外汉语教学

## 一. 汉英量词分类

### (一) 汉语量词的分类

量词作为单独的词类被划分出来后, 根据不同的划分标准也有一些不同的分类方法, 本文选用黄伯荣、廖序东主编的《现代汉语》所使用的二分法, 即以量词和其他词类的组合规律为依据, 分为表示人和事物的名量词和表示动作次数和发生时间的动量词。名量词和动量词又可以分为专用名量词, 借用名量词, 专用动量词, 借用动量词。

#### 1. 专用名量词

专用名量词包括个体量词, 集体量词, 度量衡量词。个体量词用来指个体的人或事物。这类名量词的形成跟人们对事物形状、属性、方式等认识有关。如个、位、件、根、张、片、块、条、匹、只、头; 集体量词跟人们对相关事物的数、属性、类型等的认识有关, 用于由两个或两个以上个体组成的人或事物。如: 对、双、幅、套、群、伙、排、串、堆; 度量衡量词就是度量衡计算单位, 分为表长度的, 表容量的, 表重量的, 表面积的和表体积的。如寸、尺、米、平方米、立方米、斗、升、克、千克、吨、元、角、分。

#### 2. 借用名量词

借用名量词是借用名词或动词而来, 在运用中具备了量词的特点, 其量词的意义一般在语境中体现。借自名词的如: 杯、壶、碗、盆、桶、船、屋、车; 借自动词的如: 挑、捆、堆、担等。这些词单独使用时都是名词或动词, 在其前面加上数词或代词时, 便能够实现量词的意义。

#### 3. 专用动量词

汉语中的专用动量词可以用来表示动作的次数, 一般有以下几个: 次、下、回、顿、阵、场、趟、遍、番。这些量词各自有自己的角色和分工, 一般不能换用。还有一种动量词表示动作延续时间的长短(时段), 也称为“时量词”, 如: 年、天、月、分、秒、小时, 时量词一般用来表示动作的久暂。

#### 4. 借用动量词

何杰(2008)认为“借用动量词包括动词自身的重叠形式以及借用其他词类后的一个语素而形成的量词单位。”包括借用名词如: 拳、脚、刀、枪、笔、圈、声、眼等; 还有借用动词的如: 看了(一)看、想一想、吃了一惊、吓一跳, 这种情况相对于从名词借用的情况少得多。

### (二) 英语量词的分类

虽然英语的语言系统里没有量词这一词类, 但英语也需要表示数量的概念。英语中一些表示数量的名词通常被称为“表量词”, 这种词出现在数词与名词之间, 从结构和功能上来看, 与汉语量词有着相似之处。本文为了表述方便, 直接与汉语量词对应进行比较也称其为英语量词。结合汉语量词的分类, 英语量词也可以分为名

量词和动量词。

#### 1. 英语名量词

名量词又可分为个体名量词、集体名量词、度量衡量词、借用名量词。由于英语的名词有可数和不可数之分, 所以对英语的可数名词计量时, 一般用定冠词或复数形式。所以英语中个体名量词很少, 只有五个: piece(片、张、块、则、根、条), slice(薄片、份), article(件), item(则、项)、bit(少量)用来表示不可数名词的份数。而对于集体名词, 英语中是有一类量词普遍存在来进行修饰的, 如 pair、couple(双、幅、对), suit(套), dozen(打), string(连串、系列), host、crowd、group、band、troop(群, 指人群), herd、drove、pack、flight、school、shoal(群, 指各类动物)等。度量衡量词和汉语使用结构相似, 是国际上的固定单位, 如 metre(米), inch(寸), square metre(平方米), kilogram(千克), ton(吨), liter(升)等。

英语中同样有很多借用名量词, 即借用表量名词做表量词, 像 cup(杯), bottle(瓶), bowl(碗), bucket(桶), spoonful(勺), box(盒、箱子), truckload(车), pack(包), packet(小包、小捆), roll(卷), cake(块), stick(根), cloud(团)等, 用法与汉语中的借用名量词类似。

#### 2. 英语动量词

英语动量词同样分为专用动量词和借用动量词。专用动量词只有三个: once(一次), twice(两次), time(次、遍、趟), 用来表示动作的次数。而英语中表示借用关系的“动量词”, 实际上已经由“动词”转换成为了“名词”, 与之搭配的也都是些意义被虚化的动词。例如: 常见的 give 和 have, 所构成的结构为: give a kick(踢一脚), have a try(试一下), 这类词只是表示动作的意义, 而不表示动作的数量了。所以严格意义上来说, 英语中不存在借用动量词。

## 二. 汉英量词对比

### (一) 汉英名量词对比分析

首先英语个体量词的数量要远远少于汉语个体量词, 如汉语中: 一桩案子, 一封信, 一把刀, 一片田野等等, 而英语个体量词数量很少, 与名词之间没有这么多种类的搭配, 一般就是数词加可数名词的形式, 在意义上也没有什么联系。如果有类似表述, 也是借用名词的形状或容器, 如: a drop of water(一滴水), a piece of paper(一张纸) a sea of flame(一片火海)等。所以汉英个体量词对应情况是多对少, 甚至多对一。

英汉的集合量词一般都是用来计量人和动物, 用法搭配也比较细致, 大多可以对应互译。比如表示“一对、一双、一副”的集体量词: a couple of players(两名选手), a pair of slippers(一双拖鞋), a deck of cards(一副牌); 表示“一群动物”的集体量词: a flight of

swallows(一群燕子), a muster of peafowl(一群孔雀), a gaggle of geese(一群鹅), a bale of turtles(一群乌龟)等;表示“一群人”的集体量词: a crowd of people(一群拥挤的人), a band of gangsters(一伙匪徒), a colony of artists(一群艺术家)等;还有用于表示物体或现象的如: a flight of stairs(一段楼梯), a stack of firewood(一堆木柴), a series of wet days(连续的阴雨天)。可以发现,英语中的集体量词从数目上来看并不比汉语的少,而且英语中的集体量词词义比较丰富,群体量词分工很细,专用性强,有些还能起到汉语量词没有的修辞作用。

汉英两种语言中的度量衡量词在句子中的使用结构比较相似,一般用来表示比较准确的量,翻译的方法也比较固定。如: a meter of cloth(一米布), a liter of gasoline(一升汽油), two hundred square meters of house(两百平方米的房子)。

汉语借用名量词具有开放性,主要分为两种,一种是借用名词为名量词,另一种是借用动词为名量词。借用的名量词类型多样,有容器特点:一瓶酒、一盒烟;位置特点:一柜子衣服、一地水;属性特点:一口白牙、一身缺点;借用动词的有:一提酒、一挂鞭炮、一卷纸等。英语中也有很多借用名量词,如 a bowl of noodles(一碗面), a cup of tea(一杯茶), a bottle of wine(一瓶酒), a bucket of water(一桶水), a dish of meat(一盘肉), a bundle of clothes(一包衣服), a roll of paper(一卷纸)。汉语中借用名量词的名词有两种特点,分别是可容型和可附型,借用可容型名词如碗、杯、瓶、勺、袋、桶等与英语中借用表示容器的名词几乎可以一一对应,表示的意思相同;借用可附型名词如身、脸、领子、头、手等与“一”搭配,表达“全部、满”的含义,如一身土、一脸汗等。英语中也有类似用法,如“hand、handful、armful、mouth、mouthful”等词,前面使用 a/an,也表达“全部、满”的含义。英语中还有很多以后缀-ful、-load 结尾的借用名量词,这类借用名量词在表达时也隐含“满满”的含义,如: a bowlful of rice(满满一碗饭)、a spoonful of salt(满满一勺盐)。

## (二) 汉英动量词对比分析

汉语中专用动量词有九个:“次、回、趟、顿、下、番、遭、阵、遍”。尽管他们表达的都是动作次数的量,但是各有不同,分工搭配。如:去过北京三回、饱餐了一顿、刮了一阵风等;英语专用动量词只有三个,分别是“once、twice 和 time”。这三个量词在翻译时要根据语境翻译成对应的汉语动量词。如: I have been to Korea only once. (我只去过韩国一次), Please knock the door two times when you come back. (当你回来时,请你敲两下门)。可见汉语中的专用动量词不仅要比英语中的专用动量词多,在分工上也更加细致多样。

而借用动量词的用法,在汉语中常有,英语中确是空缺的。

## 三、汉英量词对比给对外汉语教学带来的启示

笔者查阅资料和文献,目前为止汉语教师汇总出的外国汉语学习者在量词学习中最常出现的错误包括:量词的缺失,量词的误用、量词的泛化和量词的错序。其中量词的误用所占比例最大,在50%左右,也就是说这一类型错误最多。包括近音异形量词如“副、幅、服”、“棵、科、颗”等的误用,近义量词如“根、条”、“只、头”、“双、副”等辨析不清误用;还有集体量词误用如“群、堆、撮”。量词的缺失和错序一般是由于学习者对量词使用结构认识有误差造成的,量词的泛化最多的则是“个”的泛化使用,很多学习者对量词的搭配和用法掌握不足,便用万能“个”来代替使用。对于学习

者汉语量词使用的偏误,我们应该客观审视,并在实际教学中渐渐加以纠正和规范。以下提出几点笔者的教学建议:

首先,进行英汉量词对比教学。只有找出英语和汉语量词的同点和不同点,才能在教学过程中发现学习汉语量词的重点和难点。发挥两者相同的地方促进母语的正迁移,关注两者差异较大的地方克服母语负迁移。由于学习者对母语熟悉,所以对比学习较易实现,也能发挥学习者对汉语学习的主观能动性,增加学习汉语量词的自信心。

第二,进行量词的理据性教学。在进行汉语教学时,最好根据量词的理论意义,结合具象的演示,让学生充分理解词义,加强记忆和辨析词义的能力。或者结合语境,通过一些形象易懂的办法,帮助学生学习量词。比如“片、张、块、条”它们的英语表示都是“piece”,那汉语使用时,教师可以用实例来展示它们的区别,即能增加课堂的趣味性,也能帮助学生有效区分。

第三,结合文化对量词进行教学。汉语量词很多时候也蕴含一些文化因素,对于学习者来说如果不了解,学起来就会非常困难。初级阶段的学习,多数都是讲解加练习,到了高级一点阶段,教师就可以根据学习者的汉语水平,进行一些文化内容的渗透,给学生一些积累性的知识。这对于他们自己的量词学习和使用也是非常有帮助的。比如俗语“要头一颗要命一条”这里的量词“条”和其他时候的常规搭配是非常不同的,教师可以给学习者接触一些中国的武侠故事,帮助他们感受语言的魅力,也积累类似的使用。

量词的教学作为汉语教学的难点之一,是学生学习的重点也是教师教学的重点,对外汉语教师首先要清楚汉英两种语言量词的异同,然后在实践中总结教学经验,研究出更好的对外汉语量词教与学的方法。

## 参考文献:

- [1]何杰.现代汉语量词研究[M].北京:北京语言大学出版社,2008.
- [2]吕叔湘.现代汉语八百词[M].北京:商务印书馆,2010.
- [3]阮文哲.汉英表量对比与对外汉语教学策略[D].南昌大学,2019.
- [4]刘晓薇.汉英名量词对比及对外汉语量词教学策略[D].鲁东大学,2014.
- [5]马红喜.汉英名词数范畴表现形式对比研究[D].湖北师范学院,2014.
- [6]王怡又.汉英“量词”对比及量词的对外汉语教学[D].湖南大学,2013.
- [7]王硕.面向对外汉语教学的汉英量词对比分析[D].沈阳师范大学,2012.
- [8]江加成.名量词的多角度考察——兼谈名量词的对外汉语教学[D].2011.
- [9]王贺.汉英量词对比与对外汉语量词教学[D].黑龙江大学,2011.
- [10]蔡晓丽.浅谈汉英量词的对比[J].《科技信息》,2010.
- [11]代丹.对外汉语教学中量词教学的研究[J].科教文汇,2008.

作者简介:姓名:武禹圻,生于:1997年,1月22日,民族:汉族,学历:硕士研究生,研究方向为:第二语言教学与习得,单位:兰州交通大学。